

Недоступен ни один перевод.

Автор: Дурга Прасад Шастри Материалы конференции Общества индийской и советской культуры

(округ Мирут 22-23 февраля 1964 года, г. Газиабад, Уттар Прадеш)

Если бы меня спросили, какие два языка мира более всего похожи друг на друга, я ответил бы без всяких колебаний: «русский и санскрит». И не потому, что некоторые слова в обоих этих языках похожи, как и в случае со многими языками, принадлежащими к одной семье. Например, общие слова могут быть найдены в латыни, немецком, санскрите, персидском и русском языках, относящихся к индоевропейской группе языков. Удивляет то, что в двух наших языках схожи структуры слова, стиль и синтаксис. Добавим ещё большую схожесть правил грамматики - это вызывает глубокое любопытство у всех, кто знаком с языкознанием, кто желает больше знать о тесных связях, установившихся ещё в далёком прошлом между народами СССР и Индии.

Всеобщее слово

Возьмём для примера самое известное русское слово нашего века "спутник". Оно состоит из трёх частей: а) "s" - приставка, б) "put" - корень и в) "nik" - суффикс. Русское слово «put» едино для многих других языков индоевропейской семьи: path в английском и "path" в санскрита. Вот и всё. Сходство же русского и санскрита идёт дальше, просматривается на всех уровнях. Санскритское слово "pathik" означает "тот, кто идёт по пути, путешественник". Русский язык может образовывать такие слова, как "путик" и "путник". Самое интересное в истории слова "sputnik" на русском. Смысловое значение этих слов в обоих языках совпадает: "тот, кто следует по пути вместе с кем-либо". Мне остаётся только поздравить советских людей, которые выбрали такое международное и всеобщее слово.

Когда я был в Москве, в гостинице мне дали ключи от комнаты 234 и сказали «dwesti tridtsat chetire». В недоумении я не мог понять, стою ли я перед милой девушкой в Москве или нахожусь в Бенаресе или Удджайне в наш классический период где-то

2000 лет назад. На санскрите 234 будет «dwishata tridasha chatwari». Возможно ли где-нибудь большее сходство? Вряд ли найдется ещё два различных языка, сохранивших древнее наследие - столь близкое произношение - до наших дней.

Мне довелось посетить деревню Качалово, около 25 км от Москвы, и быть приглашенным на [обед](#) в русскую крестьянскую семью. Пожилая женщина представила мне молодую чету, сказав по-русски: «On moy seen i opa toya. snokha».

Как бы я хотел, чтобы Панини**, великий индийский грамматист, живший около 2600 лет назад, мог бы быть здесь со мной и слышать язык своего времени, столь чудесно сохраненный со всеми мельчайшими тонкостями! Русское слово «seen» и «sooni» в санскрите. Также «madiy» - это «son» в санскрите может быть сравнено с «тоу» русского языка и «ту» английского. Но только в русском и санскрите «тоу» и «madiy» должны измениться в «тоуа» и «madiya», так как речь идет о слове «snokha», относящемся к женскому роду. Русское слово «snokha» - это санскритское «snukha», которое может быть произнесено так же, как и в русском. Отношения между сыном и женой сына также описываются похожими словами двух языков.

Совершенно верно

Вот другое русское выражение: «To vash dom, etot nash dom». На санскрите: «Tat vas dham, etat nas dham». «Tot» или «tat» — это указательное местоимение единственного числа в обоих языках и указывает на объект со стороны.

Санскритское «dham» — это русское «dom», возможно, в силу того, что в русском отсутствует придыхательное «h».

Молодые языки индоевропейской группы, такие, как английский, французский, немецкий и даже хинди, напрямую восходящий к санскриту, должны применять глагол «is», без чего приведённое выше предложение не может существовать ни в одном из этих языков. Только русский и санскрит обходятся без глагола-связки «is», оставаясь при этом совершенно верными и грамматически и идеоматически. Само слово «is» похоже на «est» в русском и «asti» санскрита. И даже более того, русское «estestvo» и санскритское «astitva» означают в обоих языках «существование». Таким образом становится ясно, что схожи не только синтаксис и порядок слов, сама выразительность и дух сохранены в этих языках в неизменном начальном виде.

Связь между русским языком и санскритом

Добавил(а) Administrator

29.06.11 13:39 - Последнее обновление 22.03.12 16:42

В заключение статьи приведу простое и очень полезное правило грамматики Панини, чтобы показать, насколько оно применимо в русском словообразовании. Панини показывает, как шесть местоимений преобразуются в наречия времени простым прибавлением «-da». В современном русском осталось только три из шести приведённых Панини санскритских примеров, но они следуют этому правилу 2600-летней давности.

Вот они:

местоимения

санскрит	русский	ЛИТОВСКИЙ
kim	какой	koks
tat	ТОТ	tas
sarva	все	visi

наречия

санскрит	русский	ЛИТОВСКИЙ
kada	когда	kada
tada	тогда	tada
sada	всегда	visada

Буква «g» в русском слове обычно обозначает соединение в одно целое частей, существовавших до того отдельно. В европейских и индийских языках нет таких средств сохранения древних языковых систем, как в русском. Пришло время усилить изучение двух крупнейших ветвей индоевропейской семьи и открыть некоторые тёмные главы древней истории на благо всех народов.

* Перевод Ф. Разорёнова.